



Victims' rights: Looking at the present to ensure a good future

(on how to deal with a bad translation and denounce an interested misinterpretation in Spain of D. 2012/29/UE)

María del Mar Daza Bonachela

Summary of the workshop

- 1) The process of correcting a significant mistake that is damaging to victims in the official Spanish translation of Directive 2012/29/UE (Whereas 57)
- 2) Two antivictimological articles in the proposed Spanish Statute on the Rights of Victims of Crime: the “reimbursements” of
 - 2.1) article 14 and,
 - 2.2) much worse, article 35.

With the same restrictive philosophy of the mistake.

1. A mistake in the official Spanish translation of Directive 2012/29/UE , Whereas 57

The translation changes the meaning:

Where it SHOULD say “**debería haber una fuerte presunción de que esas víctimas** se beneficiarán de medidas de protección especial”,

It SAYS “**y debe haber motivos sólidos para presumir que dichas víctimas...**”; which is equivalent to demanding evidence in order to grant special protection measures.

The correction process:

1.1. First message notifying of mistakes

From: eurlex@publications.europa.eu [<mailto:eurlex@publications.europa.eu>]

Sent: lundi 31 mars 2014 21:05

To: OP EUR-LEX HELPDESK

Subject: Subject : Errores en traducción al español Directiva 2012/29/UE

Information about user that requested a help :

User name : María del Mar Daza Bonachela

Reply language : es

E-mail : mardazabo@gmail.com

Topics : legislation in force

Subject : Errores en traducción al español Directiva 2012/29/UE

Message : Estimados/as Sres/as: estudiando la Directiva 2012/29/UE he detectado algunos errores de traducción en la versión oficial en español (DOUE L 315, 14.11.2012). Los más importantes son siguientes:

Considerando 45: falta "no" en "... derecho de las víctimas a revisión de la decisión del fiscal de NO formular acusación..." Considerando 57: La traducción cambia el sentido. Donde dice "y debe haber motivos sólidos para presumir que dichas víctimas..." debe decir "debería haber una fuerte presunción de que esas víctimas..." Saludos cordiales.

1.2. EUR-LEX's answer

El 4 de abril de 2014, 15:26, OP EUR-LEX HELPDESK
<EURLEX-HELPDESK@publications.europa.eu> escribió:

Buenos Días,

En respecto a su mensaje aquí abajo, os informamos que después de la verificación por nuestros servicios, solo la primera frase será corregida, vía la publicación de un documento correctivo adicional.

Gracias.

Atentamente,

Tommaso Materossi

Servicio de asistencia de EUR-Lex

1.3. Second message, with arguments

From: María Daza [<mailto:mardazabo@gmail.com>]

Sent: lundi 7 avril 2014 18:46

To: OP EUR-LEX HELPDESK

Subject: Re: ID118924 - FW: Subject : Errores en traducción al español Directiva 2012/29/UE

Estimado Sr. Materossi -Servicio de Asistencia de EURLEX-, ante todo gracias por su atención y por informarme.

En todo caso me gustaría aclarar el sentido de mi segunda propuesta, y rogarle que transmita esta aclaración a los servicios correspondientes, pues, tras consultarla con la Dra. D^a. Myriam Herrera Moreno, gran victimóloga española, profesora de la Universidad de Sevilla (myriamh@us.es), la misma comparte mi opinión, y sostiene que la frase debe traducirse "debe existir una fuerte presunción de que esas víctimas...".

Particular care should be taken when assessing whether such victims are at risk of such victimisation, intimidation and of retaliation and there should be a strong presumption that those victims will benefit from special protection measures

Con la frase en su contexto, la traducción al español que han hecho:

Las víctimas de trata de seres humanos, terrorismo, delincuencia organizada, violencia en el marco de las relaciones personales, violencia o explotación sexual, violencia de género, delitos por motivos de odio, las víctimas con discapacidad y los menores víctimas de delito tienden a sufrir una elevada tasa de victimización secundaria o reiterada, intimidación o represalia. Se deberá poner especial cuidado a la hora de evaluar si tales víctimas están expuestas a riesgo de victimización, intimidación o represalias, y debe haber motivos sólidos para presumir que dichas víctimas se beneficiarán de medidas de protección especial.

se puede interpretar de manera radicalmente contraria a su sentido original: "debe haber motivos sólidos para presumir..." es poner requisitos adicionales a la presunción, debilitar la presunción (si no hay motivos sólidos no se presume que se beneficiarán de medidas de protección especial -entonces no habría por qué proporcionárselas-), cuando lo que la Directiva expresa en esa frase no es una exigencia de más requisitos, sino la afirmación de que existe tal presunción y exigencia de medidas especiales para esas víctimas.

El original inglés viene a establecer una presunción, casi *iuris et de iure*: a las víctimas de tales delitos, que suelen sufrir elevada victimización secundaria y expuestas a riesgo de revictimización... se presume que les beneficiarán las medidas especiales de protección (luego, se les aplicarán tales medidas, sin más requisitos). La traducción española hace lo contrario: viene a pedir "motivos sólidos", casi prueba, para aplicarla, cargándose la presunción.

Saludos cordiales.

María del Mar Daza Bonachela

1.4. 2nd answer, with the correct resolution:

El 20 de junio de 2014, 11:35, OP EUR-LEX HELPDESK <EURLEX-HELPDESK@publications.europa.eu> escribió:

Buenos Dias,

Después de otras verificaciones, tenemos que informarle que usted tiene razón y que todos los errores mencionados en su email serán corregidos pronto.

Atentamente,

Tommaso Materossi

Eur-Lex Helpdesk

Publications Office of the European Union

E-mail: eurlex-helpdesk@publications.europa.eu

Website: <http://eur-lex.europa.eu>

Privacy Statement: http://publications.europa.eu/others/privacy/index_en.htm

Facebook: <https://www.facebook.com/EULawandPublications>

Twitter: <http://twitter.com/eurlex>

1.5. Correction of mistakes

DOUE L 353/23 ES, de 10.12.2014, Documento DOUE-L-2014-83653

<http://www.boe.es/doue/2014/353/L00023-00024.pdf>

(Among others) In Whereas 57, 2nd sentence, **Where it said:**

«Se **deberá** poner especial cuidado a la hora de evaluar si tales víctimas están expuestas a riesgo de victimización, intimidación o represalias, y debe **haber motivos sólidos para presumir que dichas** víctimas se beneficiarán de medidas de protección especial.»

It should say:

«Se **debe** poner especial cuidado a la hora de evaluar si tales víctimas están expuestas a riesgo de victimización, intimidación o represalias, y debe **existir una fuerte presunción de que esas** víctimas se beneficiarán de medidas de protección especial.»

An unfinished process

When you look for the Spanish version of Directive 2012/29 you still find the wrong text.

http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=DOUE-L-2012-82192

The process must finish including the corrections (there are also others) in the available official Spanish text (consolidated text).

Letter to Eur-Lex (06.05.2014), complaint to BOE

3rd answer, 07/05/2015.



OP EUR-LEX HELPDESK <EURLEX-HELPDESK@publications.europa.

12:04 (hace 1 hora) ☆



para mí ▾

Buenos Dias,

Gracias por su mensaje.

Los textos de los actos publicados en el Diario Oficial de la UE no se pueden corregir directamente en las publicaciones originales. Por esta razón se publican rectificativos.

La consultación de actos legales de la UE siempre se tienen que hacer teniendo cuenta de las correcciones que se encuentran listadas en la página:

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/LKD/?uri=CELEX:32012L0029>

Pronto será producida una versión “consolidada” del texto, que no tiene valor legal pero permite la lectura del texto original con integrados los rectificativos.

Gracias por su comprensión.

Atentamente,

Tommaso Materossi

EUR-Lex Helpdesk

2. The mistaken philosophy in the Spanish Project and “Law of the Statute of victims of crime”: Arts. 14 and 35

What is the underlying philosophy?

- Restriction of victims’ rights
 - Distrust of them,
 - Misogyny...

2.1. Reimbursement of expenses to victims in article 14 of the Spanish Statute.

Article 14 states that:

*The victim who has participated in a process will have the right to receive reimbursement of the expenses necessary for the exercise of their rights and the procedural costs that have been caused **with preference regarding the payment of the expenses that have been caused to the State**, when the condemnatory sentence imposes its payment and the accused has been convicted, at the victims' instance, for crimes that the Prosecutor had not formulated an accusation or after the revocation of the shelving resolution by appeal presented by the victim.*

However, Directive 2012/29/UE says:

Whereas 47:

“Member States should be required to reimburse only necessary expenses of victims in relation to their participation in criminal proceedings and should not be required to reimburse victims' legal fees”.

It refers to ***reimbursement by the State***, not ***with preference to*** the State.

Spanish regulation of reimbursements to victims deprives them of their right versus the State.

If the issue were to establish an order of priority for reimbursement by the convicted, the victim should have preference over the State, because he or she was the directly damaged.

Article 14 needs a profound reform.

2.2. The “reimbursement” of expenses to the State in Art. 35 of the Spanish Statute.

Article 35. Reimbursement obligation.

- 1. The person who had benefited from grants or aids received in their condition as victims and who had been subject of any of the protection measures regulated in this law, shall be obligated to **reimburse the amounts received in such concept and the payment of expenses incurred by the Administration for their activities regarding the examination, information, protection, and support given, as well as for services rendered with the fifty per cent increase in the legal interest of the moneys, if he or she were found guilty of false accusation or simulation of a crime.***
- 2. The **procedure for liquidating** the aforementioned reimbursement obligation, and the determination of the amounts that could be assigned to each concept will be determined **through regulation.***
- 3. This order will apply notwithstanding what is stated in the Legal Aid Law.*

It is difficult to prove crimes committed by people close to you.

The criminal justice system is unable to recognize many crimes of gender violence and against sexual freedom, and has a great revictimizing capacity in these cases.

The State can lay claim for all expenses incurred in the criminal process for false accusation. Article 35 is not necessary.

Many groups have asked for its elimination, but only managed to delete de paragraph in the project applying the sanction to *“an absolutory sentence or a resolution of dismissal that determined the inexistence of the alleged facts.”*

Ñ.21.- Debe garantizarse que la autorregulación de los medios de comunicación social, en todo caso, respete y no vulnere los derechos de las víctimas (artículo 34)

Ñ.22.- Respecto al artículo 35 del Anteproyecto, entendemos que este precepto va a provocar una disminución importante en el número de denuncias. Los delitos de violencia de género no siempre llevan aparejados una prueba fácil, al contrario, en la mayoría de los casos son de muy difícil acreditación, no será difícil, con la entrada en vigor de este estatuto, encontrar autos de sobreseimiento o sentencias absolutorias que se funden en inexistencia de los hechos denunciados, y ello llevará, sin lugar a dudas, a que la víctima, ante una precariedad probatoria de la situación de violencia que sufre, se plantee no denunciar bajo la amenaza de tener que reembolsar los gastos ocasionados.

Busca en Noticias Jurídicas

Google™ Búsqueda personalizada

Buscar ✕

g+1

752



Share

6,295



Twittear

2



Recomendar

Compartir

0

Imprimir

Artículos Doctrinales: Penal



Comentario al Proyecto de Ley del Estatuto de la Víctima del Delito

María del Mar Daza Bonachela.

Abogada

diciembre de 2014

JpD advierte que el Estatuto de la Víctima tendrá un efecto disuasorio en las denuncias de violencia de género

Directorio: [Violencia](#) [Jueces](#) [Democracia](#) [Código Penal](#)

Publicado 07/03/2015 12:40:00 CET

MADRID, 7 Mar. (EUROPA PRESS) -



10 de ABRIL de 2015

Violencia de género: despejar la incógnita



LAWYERPRESS

Por Susana Gisbert Grifo, Fiscal

Todos sabemos que la violencia de género es una terrible lacra social. Nos lo han dicho tantas veces que casi suena hueco, a base de gastar el término. Y, por desgracia, parece que igual que el término parece gastado, el fenómeno al que alude también, porque cada vez se le dedica menos tiempo, a no ser que el hecho venga acompañado de un plus: un mayor número de víctimas, unas circunstancias especialmente espantosas, o la notoriedad pública de los implicados en el suceso. Y de eso hemos tenido buena muestra estos días.



A este respecto me pregunto cómo quienes se revuelven indignados impetrando la presunción de inocencia de los denunciados, no le conceden la misma presunción a todas esas mujeres que ni siquiera han sido denunciadas –ni tampoco se ha deducido testimonio contra ellas- y afirman sin ningún género de duda que son culpables de un delito de acusación y denuncia falsa. Tendencia, por cierto, que ha quedado incluso plasmada en el propio Estatuto de la Víctima, que prevé una sanción extra para los casos de denuncia falsa en violencia de género sin parangón respecto a la denuncia falsa de cualquier otro delito, por grave que sea. Convirtiendo así, de paso, la excepción en regla general, y haciendo gravitar la sombra de la sospecha sobre miles de mujeres víctimas que ni siquiera pueden defenderse.

http://www.lawyerpress.com/news/2015_04/1004_15_011.html#.VTPeLch_KhJ.twitter

The Spanish Government bases all its strategy against gender violence on: *Report the crime. If you don't report we cannot help you.*

Meanwhile, Art. 35 of the Spanish Statute warns: *Don't report. We suspect your motives!*

Its influences:

1. the widespread myth of false reporting of gender violence (it comes from Eve, or earlier, and now is fashion)
2. That philosophy, as old as it is neoliberal, that blames the victim for the injury suffered.

Article 35 should be removed

Meanwhile,

EL PAÍS

ESPAÑA

ANDALUCÍA CATALUÑA C. VALENCIANA GALICIA MADRID PAÍS

Un niño muere apuñalado por la pareja de su madre en Torrevieja

- El presunto asesino tiene antecedentes de violencia con cuatro exparejas, según el Tribunal Superior de Justicia de Valencia

RUBÉN ESQUITINO | Alicante | 4 MAY 2015 - 17:07 CEST

VIOLENCIA DE GÉNERO »

Suben los casos de violencia machista entre las más jóvenes y las mayores

- Las órdenes de protección a las menores de 18 años se incrementan un 15% y a las mujeres de entre 70 y 74 años, un 25%
- **Una de cada tres jóvenes considera aceptable que su pareja la controle**

el Periódico

ENTRE TODOS

PORTADA

INTERNACIONAL

POLÍTICA

ECONOMÍA

SOCIEDAD

BARCELONA

DEPORTES

OCIO Y

Cartas de los lectores

Europa - Entre todos

Catalunya 2014

LA LACRA DE LA VIOLENCIA MACHISTA

"Mi madre no tiene orden de protección"

Domingo, 10 de mayo del 2015 | E.M. (Premià de Mar)

Indignado es poco para describir cómo me siento. Escribo esta carta para denunciar uno de los motivos que ayudan a que sigan muriendo mujeres en manos de maltratadores. Y escribo en caliente porque lo hago recién llegado de un juicio que se acaba de celebrar en el que hemos pedido una orden de protección para mi madre. Después de presentar una denuncia ante los Mossos y de que instantes antes del juicio nos cambiaran la abogada, la juez le tomó declaración primero a mi padre, después a mi madre y finalmente a mí, como víctima y testigo de los hechos. Entre lágrimas, le expliqué a la jueza cómo mi padre nos amenazó con prender fuego al piso con nosotros dentro, y cómo juró matarnos aunque a él le costara la vida. Asimismo testifiqué cómo en no menos de tres ocasiones he visto a mi padre coger a mi madre por el cuello.

A pesar de todo ello, la resolución de la Justicia es que no procede la orden de protección para mi madre porque hay contradicciones entre lo que dice mi padre y lo que dice ella y que, en esta caso, la jueza no le puede dar veracidad a lo que cuenta una sobre lo que dice el otro. Supongo que ver a un hombre de 48 años al que se le caen las lágrimas mientras dice que está convencido de que su padre es capaz de matar a su madre no sirve para nada a la hora de conceder una orden de protección. Que me expliquen cómo quieren acabar con la violencia de género. Siento rabia por la gran ayuda prestada por un juzgado de violencia sobre la mujer a una mujer amenazada por un hombre.

SUCESO EN OURENSE »

Un hombre remata a su mujer en el hospital en que estaba ingresada

- La hirió presuntamente hace un mes y fingió que habían sido unos desconocidos

THANK YOU

María del Mar Daza Bonachela

Granada, Spain

mardazabo@gmail.com

<http://www.forumpoliticafeminista.org/>